



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ
О ГРАЖДАНСКИХ
И ПОЛИТИЧЕСКИХ
ПРАВАХ

Distr.
GENERAL

CCPR/C/SR.1778
14 August 2009

RUSSIAN
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Шестьдесят шестая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1778-М ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций, Женева,
в среду, 28 июля 1999 года в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-н АМОР

позднее: г-жа МЕДИНА КИРОГА

СОДЕРЖАНИЕ

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ (продолжение)

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки необходимо представлять на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

GE.99- 43373 (EXT)

Заседание открывается в 10 час. 10 мин.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ (пункт 2 повестки дня) (продолжение)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета принять новую редакцию проекта сводных руководящих принципов для докладов Государств по Международному пакту о гражданских и политических правах (CCPR/C/GUI/2/Rev. 1). Проект был подготовлен лордом Колвиллом.
2. Представляя проект, лорд КОЛВИЛЛ заявляет, что надеется, что Комитет быстро придет к согласию по формулировкам различных пунктов, и, таким образом, текст будет принят до конца текущей сессии и включен в ежегодный доклад Комитета. Он привлекает особое внимание к пункту А.2, который предусматривает, что принципы будут применяться ко всем докладам, подающимся в течение трех месяцев со дня их публикации. Предварительная дата в скобках (октябрь 1999 года) может быть изменена, при этом важно, чтобы эти принципы были одобрены как можно скорее, и чтобы Комитет принял решение о дате публикации. Он также обращает внимание на раздел Н под заголовком Формат доклада, который отсутствовал в предыдущих версиях. Различные разделы обозначены буквой и разделены на пункты, которые обозначены буквой раздела с порядковым номером пункта.
3. Г-жа ГАЙТАН ДЕ ПОМБО заявляет, что слово «refundidas» в испанском тексте заголовка не подходит и должно быть заменено более уместным термином.

Раздел А. Введение

Пункт А.1

4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что во французском тексте слово «annulée» должно быть заменено словом «abrogée».

Пункт А.4

5. Г-жа ШАНЕ предлагает изменить первую часть предложения во французском тексте на текст, гласящий, что применение данных принципов уменьшит требования о предоставлении дальнейшей информации.

6. Раздел А принимается с устными поправками.

Раздел В. Положения Пакта в отношении докладов

7. Раздел В принимается с устными поправками.

Раздел С. Общие указания по содержанию всех докладов

Пункт С.1 Статьи и Общие комментарии Комитета

8. Г-н ПОКАР предлагает заменить слово «следует» словом «должен», которое звучит более категорично и поэтому более уместно.

9. Предложение г-на Покара принимается.

Пункт С.3 Умаление прав

10. Г-н ШЕЙНИН заявляет, что формулировка этого пункта может произвести впечатление, что будто Комитет заинтересован только в законности умаления прав, тогда как важно знать, какие права могли быть ограничены при умалении.

Следовательно, от Государств-участников требуется также указать последствия умаления прав.

11. Г-н ЛАЛЛАХ предлагает указать в конце пункта, что соответствующая информация должна предоставляться по каждой статье Пакта, которая была нарушена умалением.

12. Предложения г-на Шейнина и г-на Лаллаха принимаются.

Пункт С.6 Дискриминация и пункт С.7 Вопросы типов, указанные в пунктах с С.4 по С.6 выше.

13. Г-жа ШАНЕ предлагает исключить оба пункта, поскольку они были неясными и малоприменимыми.

14. Г-н ЛАЛЛАХ заявляет, что в пункте С.6 смешиваются вопрос дискриминации и вопрос прав меньшинств; Комитет должен, фактически, заняться проведением между ними четкого различия.

15. Г-н БХАГВАТИ поддерживает предложение исключить пункт С.6, в котором, по его мнению, нет необходимости, поскольку вопрос о дискриминации обязательно поднимается в докладах Государств-участников в исполнение статьи 27 Пакта.

16. Лорд КОЛВИЛЛ заявляет, что не возражает против исключения пунктов С.6 и С.7, но напомнил о позиции Комитета, который считает важным, чтобы доклады всех Государств-участников содержали статистику о положении женщин.

17. Г-жа ЭВАТ высказывает мнение, что будущий общий комментарий Комитета в отношении статьи 3 Пакта должен содержать четкие указания по вопросу равенства полов. Тем не менее, в ходе его рассмотрения Комитет может согласовать текст нового пункта, чтобы заменить пункты С.6 и С.7, в котором он потребует предоставлять статистику о положении женщин.

18. Г-н ПОКАР, поддерживая предложение г-жи Эват, заявляет, что вопрос равенства между мужчинами и женщинами, которому посвящена одна из статей Пакта, может являться предметом отдельного пункта, в котором Комитет указывал бы, что этот вопрос должен рассматриваться во всех докладах Государств-участников.

19. Комитет должен в общих чертах подходить к вопросу статистики, не вдаваясь в подробности. От Государств-участников следует просто просить предоставить всю необходимую статистику в целях рассмотрения их докладов.

20. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что не возражает против исключения пунктов С.6 и С.7, но считает важным указать в руководящих принципах, что Государства-участники должны предоставлять статистику в своих периодических докладах.
21. Лорд КОЛВИЛЛ соглашается с Председателем и замечает, что статистика, предоставляемая в Комитет представителями Государств-участников в устной форме при рассмотрении доклада, не имеет большой ценности. По его мнению, должно быть указано, чтобы доклады содержали всю необходимую статистику, особенно по вопросу равенства между мужчинами и женщинами. Тем не менее, если Комитет желает расширить это требование на другие области, он готов поддержать его решение.
22. Г-н ЯЛДЕН поддерживает предложение лорда Колвилла, но отмечает, что до представления на рассмотрение Комитета подготовка докладов занимает длительное время, и содержащаяся в них статистика является, соответственно, устаревшей. Следовательно, должны быть приняты меры, чтобы Государства-участники предоставляли дополнительную статистику, с которой, помимо этого, члены Комитета должны знакомиться заблаговременно, чтобы иметь возможность принять ее во внимание в ходе рассмотрения доклада.
23. Г-жа ЭВАТ, которую поддерживает г-н БХАГВАТИ, заявляет, что текст руководящих принципов, возможно, не сможет решить проблемы, возникающие при представлении докладов Государствами-участниками. Комитет мог бы просто указать, что доклады должны содержать статистику и данные, достаточные, чтобы оценить ситуацию с правами человека и прогресс в уважении прав женщин и меньшинств.
24. Г-н ЛАЛЛАХ заявляет, что предпочел бы исключить конкретное упоминание о правах женщин и меньшинств, поскольку Комитет также заинтересован в остальной статистике, например, о количестве лиц, которым вынесен смертный приговор, количестве казней и прочей. Следовательно, было бы уместнее требовать, в более общих чертах, предоставления статистики по выполнению соответствующих статей Пакта.
25. Лорд КОЛВИЛЛ заявляет, что вопрос, поставленный г-ном Ялденом, рассматривается в разделе G.5 (Дополнительная информация); но, по его мнению, сложно узнать, какое лучшее решение мог бы принять Комитет в настоящее время.
26. Г-н АНДО заявляет, что действительно целесообразно составить новый пункт, заменяющий пункты С.6 и С.7, в которых Комитет просит Государства-участники включить в свои доклады всю соответствующую статистику по исполнению положений Пакта, в том числе статистику о положении женщин и меньшинств.
27. Г-н. БХАГВАТИ считает важным, чтобы Государства-участники систематически предоставляли статистику относительно ситуации с меньшинствами, которая относится, в особенности, к их представительству в общественной жизни, образованию и т.д.
28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что вопрос равенства между мужчинами и женщинами возникал во всех случаях, независимо от конкретного Государства-участника в отличие от вопроса прав меньшинств, которые в отдельных Государствах практически, если не полностью, не применялись.

29. Г-жа ШАНЕ заявляет, что ее точка зрения не столь категорична. Несмотря на то, что вопрос прав меньшинств не возникал систематически, в отличие от вопроса равенства полов, тем не менее, он возникал очень часто. Она предлагает оставить общую формулировку, а также попросить Государства-участников предоставлять статистику по мере ее доступности по всем соответствующим статьям Пакта.

30. Лорд КОЛВИЛЛ, резюмируя положения, по которым наблюдалось очевидное согласие, заявляет, что пункты С.6 и С.7 будут исключены и заменены двумя новыми пунктами. Во-первых, Комитет заявит, что вопрос равенства прав мужчин и женщин будет особым образом рассматриваться во всех докладах Государств-участников. Во-вторых, он заявит, что доклады должны будут включать достаточные сведения или статистику, чтобы позволить ему оценивать реализацию прав на основании Пакта, где бы они ни были применимы.

31. Решение принимается.

32. Раздел С принимается с устными поправками.

33. Г-жа Медина Кирога занимает место Председателя.

Раздел D. Первоначальный доклад

Пункт D.1 Общее

34. Г-н ПОКАР предлагает исключить слово «основные» из второго подпункта.

35. Г-н КРЕТЦМЕР заявляет, что поскольку вопрос носит деликатный характер, было бы лучше придерживаться существующей формулировки Пакта и изложить вторую строку третьего подпункта в следующей редакции: прав всех людей, находящихся на территории Государства-участника и в пределах его юрисдикции.

Пункт D.2 Основной документ

36. Г-жа ШАНЕ, лорд КОЛВИЛЛ, г-жа Эват, г-н АНДО, г-н ЛАЛЛАХ и г-н ПОКАР, обсудив уместность присвоения основному документу степени важности, указанной в пункте D.2, заявляют, что это уникальный документ, для подготовки всех основных договорных частей которого были приглашены Государства-участники; его роль в подготовке первоначального и последующих докладов Государств-участников явно была вторичной. Они соглашаются принять решение, предложенное г-жой Эват: не делать отдельного упоминания в основном документе; текст продолжается непосредственно с пункта D.1 до пункта D.2.2, в котором содержится ссылка на основополагающую статью Пакта, статью 2; в конце пункта D.1 должен быть просто краткий абзац, напоминающий Государствам-участникам, что определенная существенная информация уже может содержаться в основном документе, и на нее в докладе необходимо просто сделать ссылку.

Пункт D.3 Содержание первоначального доклада

Пункт D.3.1

37. Г-н КРЕТЦМЕР заявляет, что второе предложение пункта должно быть исправлено, чтобы Государство-участник полностью понимало, что Комитет заинтересован не только в правовых нормах, а в практической ситуации и фактической доступности средств правовой защиты.

38. Г-жа ШАНЕ заявляет, что фраза «недостаточно описать правовые нормы», которая предполагала существование таких норм и их описание в докладе, была недостаточно положительной.

39. Лорд КОЛВИЛЛ, принимая во внимания только что сделанные замечания, предлагает следующую формулировку: Правовые нормы должны быть описаны, но этого недостаточно. Следует описывать фактическую ситуацию, практическое исполнение и действие прав и доступность средств правовой защиты от их нарушения.

Пункт D.3.2

40. Лорд КОЛВИЛЛ считает, что нет необходимости оставлять текст в квадратных скобках. Он предлагает изложить начало пункта в следующей редакции: В докладе должны содержаться пояснения и оставить остальную часть без изменений.

41. Г-н ШЕЙНИН выговорит мнение, что в первом подпункте предпочтительно заменить термин «самоосуществляющийся», концепцию, которая определенно существует не во всех странах, на слова «непосредственно применимый», которые используются более широко.

42. Г-жа ШАНЕ предлагает заменить слово «охраняемый» в третьем подпункте словом «гарантированный».

43. Г-н ЛАЛЛАХ интересуется значением слов в скобках в последнем подпункте.

44. Лорд КОЛВИЛЛ заявляет, что эти слова можно исключить.

45. Пункт D.3.2 принимается с устными поправками.

Пункты D.3.3 и D.3.4

46. Пункты D.3.3 и D.3.4 принимаются.

Пункт D.3.5

47. Г-н ПОКАР, выступая от имени нескольких членов Комитета, которые считают, что в этом пункте нет необходимости, просит его исключить.

48. Г-жа ЭВАТ, которую поддерживает лорд КОЛВИЛЛ, предлагает Комитету определить желаемую роль основных документов несколькими строками в конце раздела С.

49. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что по ее мнению она корректно интерпретирует точку зрения Комитета, заявляя, что пункт D.3.5 следует исключить, а также сделать ссылку на основные документы в конце раздела С.

Пункт D.4 Приложения к докладу

50. Лорд КОЛВИЛЛ поясняет, что написал слово ПРИМЕЧАНИЕ заглавными буквами, потому что хотел привлечь особое внимание Государств-участников к его содержанию. Но он соглашается, что это слово можно исключить.

51. Раздел D принимается с устными поправками.

Раздел E. Последующие периодические доклады

Пункт E.1 Содержание периодических докладов

52. Лорд КОЛВИЛЛ заявляет, что пытается разъяснить в этом разделе, что впредь периодические доклады должны основываться только на самых последних заключительных замечаниях Комитета и соответствовать четко определенным рамкам. По этой причине он попросил Государств-участников уделить максимальное внимание заключительным замечаниям, кратким докладам и каждой статье Пакта, по которым они должны указать степень, в которой граждане могут осуществлять установленные в них права.

Пункты E.1.1 и E.1.2

53. Г-жа ЭВАТ, которую поддерживает г-н АНДО, спрашивает, является ли первый подпункт пункта E.1.1 альтернативой, и не лучше было бы сказать, что двумя первыми пунктами докладов являются заключительные замечания «и», а не «или» краткие доклады.

54. Г-н ПОКАР, которого также поддерживает г-н АНДО, предлагает изменить слово анализ во втором подпункте на слово описание.

55. Г-н БХАГВАТИ заявляет, что следует требовать от Государств-участников предоставлять информацию Комитету о ситуации с использованием прав лицами, находящимися под его юрисдикцией, на момент подготовки доклада.

56. Г-жа ЭВАТ заявляет, что было бы целесообразно напомнить, что в статье 40 Пакта от Государств-участников требуется информировать Комитет о результатах работы, при этом ключевым словом является результат; доклады должны также содержать информацию о текущей ситуации.

57. Г-жа ШАНЕ, ссылаясь на более раннее решение Комитета о необходимости составления заключительных замечаний о предыдущем докладе, в связи с предыдущими предметами обсуждения и рекомендациями, вступительными и заключительными

пунктами докладов Государств-участников, считает, что есть возможность объединить пункты Е.1.1 и Е.1.2, между которыми едва ли существует разница, в один пункт. Комитет мог бы сохранить второй и третий подпункты пункта Е.1.2, которые следовали бы за первым подпунктом пункта Е.1.1, чтобы от Государств-участников требовалось учитывать в своих докладах заключительные замечания, краткие доклады, задачи и рекомендации, выраженные Комитетом, а также информацию, предварительно запрошенную или предоставленную, а потом описать все изменения, которые произошли после предыдущего доклада, как указано во втором подпункте пункта Е.1.2. С другой стороны, она считает, что во втором подпункте пункта Е.1.1 нет никакой необходимости.

58. Г-н ПОКАР открыто поддерживает это предложение, но считает, что слова любого рода во втором подпункте пункта Е.1.2 излишни. Он предлагает изложить подпункт в следующей редакции: изменения, которые произошли после рассмотрения предыдущего доклада, поскольку между представлением и рассмотрением доклада проходит определенное время, а доклад должен информировать Комитет о предпринятых действиях по рекомендациям, которые были им даны после предыдущего доклада.

59. Лорд КОЛВИЛЛ предлагает исключить пункт Е.1.2 и изменить пункт Е.1.1, как это было предложено несколькими членами Комитета, выступившими по данному вопросу.

60. Решение принимается.

Пункт Е.1.3

61. Подводя итоги обмена мнениями с г-ном ПОКАРОМ и лордом КОЛВИЛЛОМ о том, нужен ли весь пункт, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что полагает, что следует оставить лишь первую часть (Периодические доклады должны, следовательно, структурироваться так, чтобы они следовали статьям Пакта).

Пункт Е.1.4

62. Лорд КОЛВИЛЛ, обменявшись мнениями с г-ном БХАГВАТИ, г-жой ШАНЕ и ПРЕДСЕДАТЕЛЕМ по вопросу исключения излишне сложных ссылок на другие пункты в тексте, предлагает изложить пункт Е.1.4 в следующей редакции: Государство-участник должно рассмотреть руководящие принципы по первоначальным докладам и принять их к исполнению в той мере, в какой это необходимо для последующего доклада.

63. Предложение лорда КОЛВИЛЛА принимается.

Пункт Е.1.5

64. Г-н ПОКАР говорит, что его шокировали слова подход к правам по Пакту в первом подпункте.

65. Лорд КОЛВИЛЛ заявляет, что цель этого подпункта — привлечь внимание стран к необходимости постатейного доклада после проведения ими радикальных изменений в идеологической сфере, например, перехода от коммунистического режима к рыночной экономике.

66. Г-н ЛАЛЛАХ предлагает следующую формулировку в свете пояснений лорда Колвилла: Могли произойти кардинальные изменения в политическом или законном порядке, которые могли повлиять на использование прав по Пакту. В этом случае может потребоваться полный постатейный доклад.

67. Предложение г-на Лаллаха принимается.

68. Г-жа ШАНЕ предлагает заменить слово «законный» во втором подпункте словом «законодательный». Кроме этого, она предлагает исключить третий подпункт, в чем ее поддерживает г-н ЛАЛЛАХ.

69. Предложения г-жи Шане принимаются.

70. Раздел Е принимается с устными поправками.

Раздел F. Факультативные протоколы

Пункт F.1

71. Лорд КОЛВИЛЛ заявляет, что в конце пункта F.1 нужно исключить следующие слова: «принимая во внимание Общий комментарий Комитета» — они были вставлены по ошибке.

72. В ответ на мнение, высказанное г-ном ПОКАРОМ, который хотел бы, чтобы были приведены Соображения, указанные в пункте F.1, лорд КОЛВИЛЛ предлагает следующую формулировку: «Если Государство-участник ратифицировало Факультативный протокол, а Комитет издал Соображения, которые влекут предоставление средств правовой защиты или выражают любую другую проблему, связанную с коммуникацией...».

73. Предложение лорда Колвилла принимается.

74. Раздел F принимается с устными поправками.

Раздел G. Рассмотрение докладов Комитетом

Пункт G.1 Общее

75. Резюмируя обмен мнениями между лордом КОЛВИЛЛОМ, г-ном КЛЯЙНОМ, г-ном ЛАЛЛАХОМ, г-жой ЭВАТ, г-ном АМОРОМ, г-ном ПОКАРОМ и г-ном БХАГВАТИ, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что первые два предложения пункта G.1 будут исключены, а оставшееся предложение будет перефразировано лордом Колвиллом, чтобы упомянуть о заинтересованности Комитета в улучшении ситуации с правами человека в Государстве-участнике.

Пункт G.2 Список вопросов

76. После критических замечаний г-на СОЛАРИ ИРИГОЙЕНА, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что Комитет привлечет к этому внимание служб, занимающихся проблемой качества переводов.

77. Г-н ШЕЙНИН предлагает рекомендовать Государству-участнику подготовить список из 10—15 ответов и ограничить его устную презентацию до 60—120 минут.

78. Г-н БХАГВАТИ, которого поддерживает г-н КЛЯЙН, заявляет, что вопрос использования времени очень важен, но поднимать его в руководящих принципах неуместно. Он предлагает исключить второе предложение пункта G.2.

79. Г-н АМОР заявляет, что поскольку использование времени действительно важный вопрос, должен существовать минимум указаний по данному вопросу в пункте G.2, который содержит список вопросов. Соответственно, он предлагает включить предложение, гласящее, что полное время дискуссии должно быть разделено поровну между делегацией Государства-участника и Комитетом. Во-вторых, по вопросу делегации, направленной Государством-участником для представления доклада и ответов на вопросы, он заявляет, что нет необходимости напоминать Государству, что оно должно назначить делегацию высокого уровня, компетентную для ответов на вопросы; это было очевидно, и, в любом случае, Государство действовало по своему усмотрению.

80. В-третьих, его лично крайне беспокоит продолжительный период между моментом представлением доклада Государством-участником и моментом его рассмотрения Комитетом. Комитет должен предпринимать меры в зависимости от рассматриваемых услуг и оказывать надлежащее влияние, чтобы ликвидировать такую ситуацию или, по крайней мере, сделать ее более приемлемой. По этой причине он предлагает отметить, что Комитет должен, по мере возможности, как можно раньше рассматривать доклады, поданные Государствами, и что он выполняет соответствующие редакторские и переводческие услуги, а секретариат должен осуществить необходимые для этого действия. Комитету было бы неудобно вынуждать Государства-участники представлять свои доклады в определенный срок, если бы им пришлось ожидать рассмотрения доклада несколько лет.

81. Г-жа ГАЙТАН ДЕ ПОМБО поддерживает замечания г-на Кляйна по трем рассмотренным вопросам и, в частности, по использованию времени. В отличие от г-на Амора она считает, что обязанности Председателя включают информирование делегации Государства-участника о ее прибытии, времени, выделенном для устной презентации доклада и для привлечения внимания к соответствующим ограничениям в ходе последующих объяснений. По ее мнению, это не стоит письменно указывать в руководящих принципах.

82. Г-н АНДО разделяет озабоченность, выраженную г-ном Амором, г-ном Кляйном и г-жой Гайтан де Помбо. Возможно, следует сформулировать новый заголовок, указывающий на ограничения по вопросу рассмотрения докладов Государства-участника, поскольку их число увеличилось, а количество заседаний, которые Комитет мог бы посвятить их рассмотрению, ограничено. В этих обстоятельствах Комитет должен

придерживаться самодисциплины и не отправлять Государству-участнику чрезмерно длинный список вопросов; члены Комитета не должны повторять одни и те же вопросы, а добиваться сотрудничества и понимания с Государством-участником, чтобы максимально использовать доступное время, следуя указаниям Председателя.\

83. Г-н ПОКАР предлагает компромиссное решение, в соответствии с которым во втором предложении пункта G.2 нужно добавить следующую фразу: «в сроки, отведенные для рассмотрения доклада». Это дало бы возможность упомянуть о временных ограничениях, которые будут разъясняться Председателем.

84. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, говоря о личных полномочиях, говорит, что по ее собственному опыту работы в Комитете иногда просто невозможно просить делегацию Государства-участника занимать меньше времени, поскольку члены Комитета задают множество вопросов и все они хотят получить ответы на свои вопросы, а также порой задают новые вопросы. Комитет предпринимал попытки организовать свою работу наилучшим из возможных способов. Предложение г-на Покара показалось ей приемлемым, поскольку оно привлекает внимание к проблеме, но не более.

85. Лорд КОЛВИЛЛ заявляет, что может без особого труда принять предложение г-на Покара, и напомнил остальным членам, что руководящие принципы предназначены для Государств-участников, а не для Комитета или системы ООН.

86. Пункт G.2, принимается с поправкой г-на Покара.

Пункт G.3 Делегация Государства-участника

87. Г-н СОЛАРИ ИРИГОЙЕН предлагает немного изменить формулировку второго предложения, указав, что делегация Государства-участника должна состоять из «лиц, которые по своему рангу и полномочиям обладают исчерпывающими знаниями», а остальную часть предложения оставить без изменений. Целью этого является избежать прибытия делегации, состоящей из низкоставленных должностных лиц из постоянных миссий, которым все время необходимо консультироваться со своей миссией перед тем, как ответить на вопросы Комитета.

88. Лорд КОЛВИЛЛ заявляет, что считает это предложение очень полезным и предлагает формулировку, что делегации должны состоять из лиц, которые по своим знаниям и компетенции разъясняют ситуацию с правами человека в своей стране, способны отвечать на письменные и устные вопросы Комитета.

89. Пункт G.3, принимается в редакции, предложенной лордом Колвиллом.

Пункт G.4 Заключительные замечания

90. Г-жа ЭВАТ, после комментария г-на АНДО, предлагает заменить слово «выпускать» словом «публиковать» в первом предложении пункта, а во втором предложении — заменить слово «опубликованы» на слово «включены».

91. Пункт G.4 принимается с устными поправками.

Пункт G.5 Дополнительная информация

92. Лорд КОЛВИЛЛ отмечает, что этот пункт состоит из следующих нескольких частей: G.5.1, подпункты (а) и (b), и G.5.2; очевидно, срок, упомянутый в пункте G.5.1 (а) должен составлять 10 недель, а не 10 месяцев. Кроме этого, подпункт (b) пункта G.5.1 был полностью новым.

Пункт G.5.1

93. Г-жа ЭВАТ указывает на два фактора, которые следует принять во внимание в связи с любыми дополнениями, которые может предоставить делегация во время своей презентации, т.е. после представления своего доклада, чтобы отразить в нем последнюю информацию. Во-первых, теперь список вопросов в большинстве случаев подготавливается на сессии, предшествующей той, на которой будет рассматриваться доклад Государства-участника. Во-вторых, 10-недельный срок, упомянутый в пункте G.5.1 (а) позволяет секретариату распространять указанный документ за несколько недель до сессии, на которой будет рассматриваться доклад. Подпункт (b) относится к дополнению, которое представляется в короткий срок перед сессией, что стало бы возможно, если бы оно было уже переведено на три указанных рабочих языка. При отсутствии перевода дополнение должно быть представлено за месяц до сессии.

94. Лорд КОЛВИЛЛ, отвечая на комментарий г-на ЛАЛЛАХА, заявляет, что дополнения, упоминаемые в рассматриваемом пункте, должны быть переведены Государством-участником в случае, указанном в подпункте (b), поскольку возможности, которыми располагает Комитет, не позволили бы ему осуществить перевод в такой короткий срок.

95. Г-н АНДО замечает, что из уважения к Государствам-участникам, чей язык является рабочим языком ООН помимо английского, французского и испанского, формулировка подпункта (b) должна быть немного изменена и указывать, что текст должен быть переведен на три рабочих языка Комитета, «которыми в настоящее время являются английский, французский и испанский».

96. Г-н ПОКАР поддерживает это предложение.

97. Г-жа ШАНЕ соглашается и отмечает, что по ее мнению совершенно нереально делать такой запрос, поскольку Государства-участники, которые представляли дополнения для обновления своих докладов, делали это в последний момент.

98. Г-н ШЕЙНИН заявляет, что излишне категоричный тон пункта должен быть немного смягчен фразой, например, что если одно из этих условий не выполняется, Комитет не сможет полностью принять дополнение на рассмотрение.

99. Г-н ЯЛДЕН соглашается с г-жой Шане и заявляет, что подпункт (b) может быть исключен согласно замечаниям г-на Андо.

100. Г-н АМОР, ссылаясь на проблему, возникающую из-за дополнений, представляемых делегациями в последний момент, предлагает указать, что текст должен быть переведен на три основных или на все рабочие языки ООН.

101. Г-н КЛЯЙН заявляет, что от Государств-участников неразумно требовать перевода каких-либо дополнений и изменений на все рабочие языки; такие документы могли бы быть полезными для Комитета, даже если они будут поданы на одном языке.

102. Г-жа ЭВАТ напоминает, что дискуссия относится ко всем дополнениям, представляемым делегацией после представления (а не внесения) доклада, фактически, они являются последующими редакциями или обновлениями собственно доклада, а не приложениями, которые Комитет принимал, не запрашивая их перевода. Проводя такое различие, она предлагает изложить пункт G.5.1 в следующей редакции: «После представления доклада все последующие редакции или обновления докладов, поданные Государствами-участниками, не могут рассматриваться Комитетом, за исключением случаев, когда они:

(а) Представляются не позднее, чем за 10 недель до даты, назначенной для рассмотрения доклада Комитетом (минимальное время, требуемое для служб переводов ООН); или

(б) Представляются на рабочих языках Комитета, которыми в настоящее время являются (остальное без изменений)». Далее должно следовать последнее предложение, гласящее, что это не применяется к обычным приложениям к докладам. В заключение, нет необходимости упоминать Рабочую группу или какую-либо иную процедуру, являющуюся частью существующих методов работы Комитета.

103. Г-н ПОКАР поддерживает формулировку, предложенную г-жой Эват, и заявляет, что может быть также сделано упоминание о статистике или любом ином документе, содержащем данные, которые Комитет мог бы учесть без перевода.

104. Лорд КОЛВИЛЛ соглашается с предложением г-жи Эват, которое может решить задачу, поставленную г-ном Шейнином, и в то же время предупредить Государства-участники об ограничениях, которые должен учитывать Комитет.

105. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ замечает, что Комитет готов принять текст пункта G.5.1 с поправками.

106. Пункт G5.1 принимается с поправками.

107. Г-н КЛЯЙН ссылается на ситуацию, когда приглашенное Государство-участник не присутствовало, и Комитет просил другое Государство-участника за короткий срок представить свой периодический доклад вместо отсутствующего Государства-участника. Будут ли применяться только что принятые правила с такой же строгостью?

108. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отвечает, что это было бы исключительным случаем и рассматривалось бы как таковой.

Пункт G.5.2

109. Лорд КОЛВИЛЛ разъясняет, что этот пункт охватывает случаи, когда делегация сообщает, что предоставит дополнительную информацию, но которая дойдет до секретариата слишком поздно, чтобы Комитет мог учесть ее в заключительных

замечаниях, и которая должна, соответственно, быть включена в последующий доклад Государства-участника.

110. Пункт G5.2 принимается.

Раздел Н. Формат доклада

111. Лорд КОЛВИЛЛ заявляет, что этот пункт полностью целесообразен по своему характеру и касается секретариата Управления Верховного комиссара по правам человека, который занимается копированием, переводом и распространением документов.

112. Раздел Н принимается.

113. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ тепло поздравляет лорда Колвилла с проделанной работой и проявленным терпением; он заслуживает глубочайшую благодарность Комитета.

114. Г-жа ШАНЕ, возвращаясь к вопросу, относящемуся к разделу А, а именно к пункту А.1, заявляет, что следует обозначать символами различные предыдущие варианты руководящих принципов, принятых Комитетом, которые теперь устарели и были заменены новыми. По ее мнению, следует перечислить различные варианты.

115. Лорд КОЛВИЛЛ заявляет, что учтет замечания г-жи Шане при создании окончательного варианта с внесенными различными поправками. Он также предусматривает включение текста, содержащего руководящие принципы, относящиеся к специальным докладам, которые когда-то запрашивал Комитет.

116. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит вопрос о том, не предпочтительно ли в этих целях подождать, пока Комитет в своем действующем составе пересмотрит указанные руководящие принципы, которые впоследствии будут прибавлены к новым сводным руководящим принципам. На этом она предлагает Комитету подвести итоги и завершить рассмотрение проекта сводных руководящих принципов (CCPR/C/GUI/2/Rev.1) на следующем заседании.

117. Решение принимается.

Заседание заканчивается в 13 час. 05 мин.
